Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poznaj więc w swoim sercu,\* że jak człowiek ćwiczy\*\* swego syna, tak JAHWE, twój Bóg, ćwiczy ciebie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Możesz więc być zupełnie pewny, że jak człowiek wychowuje swego syna, tak JAHWE, twój Bóg, wychowuje ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozważ więc w swym sercu, że jak człowiek karze swego syna, *tak* JAHWE, twój Bóg, karze ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poznajże tedy w sercu swem, że jako ćwiczy człowiek syna swego, tak Pan, Bóg twój, ćwiczy ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abyś rozmyślił w sercu twoim, iż jako człowiek ćwiczy syna swego, tak JAHWE twój ćwiczył ciebie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uznaj w sercu, że jak wychowuje człowiek swego syna, tak Pan, Bóg twój, wychowuje ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poznaj tedy w swoim sercu, że jak człowiek ćwiczy swego syna, tak Pan, Bóg twój, ćwiczy ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznaj w swoim sercu, że jak człowiek wychowuje swego syna, tak JAHWE, twój Bóg, wychowuje ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważ więc to w sercu, że JAHWE, twój Bóg, wychowuje ciebie, jak ojciec wychowuje syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrozum więc, że twój Bóg, Jahwe, wychowuje ciebie, podobnie jak ojciec [wychowuje] swego syna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozważaj więc w twoim sercu, że tak jak człowiek uczy swojego syna, tak samo Bóg, twój Bóg, uczy ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пізнай твоїм серцем, що так як якась людина картає свого сина, так Господь Бог твій картає тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przez to poznaj w swoim sercu, że jak człowiek naucza swego syna tak WIEKUISTY, twój Bóg, naucza ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dobrze wiesz w swoim sercu, że jak mężczyzna koryguje swego syna, tak ciebie korygował JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) Lub: Możesz zatem być pewny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: karci, wychowuje. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 3:11-12</x>; <x>300 10:24</x>; <x>450 13:9</x>; <x>510 5:41</x>; <x>570 3:12</x>; <x>650 12:8</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)